Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение средняя

общеобразовательная школа № 29 города Липецка «Университетская»

Индивидуальный проект

Тема «Свидетели минувших событий Великобритании и России»

Автор: Коршунова Анна, 10 Б класс

Руководитель проекта: Ефимова Екатерина Владимировна

2019 г.

**Содержание**

**ВВЕДЕНИЕ**…………………………………………………………………………… 3

Актуальность…………………………………………………………………...….........3

Цель…………………………………………………………………………….………..3

Задачи проекта……………………………………………………………………….....4

Назначение проекта…………………………………………………………….............4

**Глава 1 ТОПОНИМИКА**……………………………………………………….........5

**Глава 2 ЭТИМОЛОГИЯ УЛИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**2.1** Значения слов «улица» и «street» ………………………………………………....6

**2.2** Терминология типов улиц России и Великобритании…………………...............7

**2.3** Таблица «Классификация английских и русских годонимов» …………..........10

**2.4** Особенности происхождения названий улиц в России и Великобритании…..13

**Глава 3 МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГОДОНИМОВ**

**3.1** Морфологические признаки русских годонимов…………………………….....19

**3.2** Морфологические признаки английских годонимов…………………………...20

**ВЫВОД**………………………………………………………………………………..21

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ**………………...........................................................................................22

**ПРАКТИЧЕСКАЯ РАБОТА**

**Результаты анкетирования по типологии «улиц» МАОУ СОШ №29**……..…23

**Результаты анкетирования по названиям «улиц» МАОУ СОШ №29**……….24

**Способы перевода названий улиц на английский язык**

**(на примере названий, полученных** **в результате анкетирования**……………29

**Вывод по практической работе**…………………………………………………....30

**ПРИЛОЖЕНИЕ**……………………………………………………………………...31

**ВВЕДЕНИЕ**

***Актуальность работы***

Сегодня изучение языкового ландшафта (Linguistic Landscape)[1] чрезвычайно актуально, ведь именно он является средством коммуникации и показывает особенности в лингвистике современного общества. Актуальность исследования заключается в активном росте интереса к изучению материала международного характера. Современное поколение всё больше стремится познать не только особенности своей страны, но и почувствовать сопричастность к происходившему и происходящему во всем мире. Этому способствует углубленное знакомство с историей той или иной страны, что влечёт за собой привитие интереса к языковым процессам, воспитание чувства патриотизма, осознание собственного места в истории своей страны.

***Цель***

Провести комплексное исследование на основе нескольких признаков и определить в чём состоит главное соответствие между годонимами Великобритании и России. С помощью литературных и интерактивных источников подтвердить информацию о том, что названия улиц отражают бытовую жизнь, политическую деятельность, исторически-значимые события в жизни страны.

***Задачи проекта***

1. Изучить топонимику и её разделы
2. Изучить типологию улиц России и Великобритании
3. Составить классификацию названий улиц Великобритании и России, установить сравнительную связь между этимологическими признаками данных стран.
4. Рассмотреть особенности происхождения русских и английских годонимов
5. Провести морфологический анализ названий английских и русских улиц

***Назначение проекта***

Социально-культурный облик города напрямую зависит от годонимов, которые показывают тот самый языковой ландшафт. Годонимы помогают проследить развитие города в различных направлениях. Кроме того, годонимия не только отражает информацию об истории города , она так же включает в себя множество традиций и особенностей, сложившихся у жителей этого города на протяжении всех исторических эпох с момента создания города. Нельзя забывать, что улица является элементом городской инфраструктуры, находящей отражение в языке, поэтому годонимы являются ценным источником лингвострановедческой информации. Таким образом, данная работа может быть использована в качестве материала для исследования на уроках как русского языка, так и английского. А так же географии, краеведения, истории, классных и информационных часах, факультативных занятиях по языкознанию, лексикологии.

**Глава 1**

**ТОПОНИМИКА**

**ТОПОНИМИКА** (от греч. topos - место и onyma - имя - название),

1) совокупность географических названий какой-либо территории

2) Раздел ономастики, изучающий имена собственные, представляющие названия географических объектов. [2]

Проблемами топонимики занимались такие российские лингвисты, как А. В. Суперанская, В. И. Даль, Л. В. Успенский. Большой вклад в изучение английских топонимов внесли шведский лингвист Э. Эквол, английский лингвист Р. Коутс. Также исследованием топонимов занимались такие лингвисты, как А. Смит, Г. Стюард, В. Уотсон, О. Падель др.

**Урбанонимика** - раздел топонимики, изучающий урбанонимы.

**Урбанонимы** (от греч. «urbanus» – «городской» и «onyma» – «имя») – разновидности топонимов, названия внутригородских объектов: кварталов, улиц, площадей, бульваров, переулков, набережных, проспектов, мемориальных памятников, театров, музеев, кинотеатров, кафе, гостиниц, магазинов, отдельных домов и т. п.[3]

**Годонимия** — совокупность годонимов — «составная часть исторического и лингвистического портрета города».

**Годо́ним** (от др.-греч. ὁδὸς «улица, дорога» + ὄνομα «имя, название») — вид урбанонима — топоним для обозначения названий улиц, в том числе проспектов, бульваров, аллей, набережных, проездов, переулков, линий (один из типов улиц), шоссе (в черте города), тупиков. Широко используются в почтовых адресах для кодификации и нахождения объекта, расположенного в наземном пространстве. [4]

**ГЛАВА 2**

**ЭТИМОЛОГИЯ УЛИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

***2.1 Значения слов «улица» и «street»***

Слово «**улица**» представляется как близкий родственник слова «улей», что значит общность, дружеское сосуществование, буквально, плечом к плечу. И по смыслу оно обозначает не просто «дорогу, пространство между двумя рядами домов», а имеет несколько значений, в том числе и «соседская среда общения, остающаяся в памяти человека на всю жизнь».

По мнению одних лингвистов, слово «**улица**» произошло от понятий «лить» или «течь», а по версии других - речь изначально шла о фасадах, наши предки говорили: «Улица домов». Точки над «и» в этом вопросе расставил В.И. Даль: «**Улица**» - простор меж двух порядков домов; полоса, проезд, дорога, оставляемая промеж рядами домов».

Современные языковеды С.И. Ожегов и Д. Н. Ушаков слегка подкорректировали трактовку знаменитого русиста: «**Улица**» - пространство между двумя рядами домов в населенных пунктах для проезда и прохода».

Термин **street** (один из самых ранних терминов) берет свое начало от римского via strata – “мощеная дорога”.

С уходом римлян было забыто и само искусство мощения дорог, однако слово **street** осталось и приобрело новое значение – “дорога между домами”

***2.2 Терминология типов улиц России и Великобритании***

В России существуют такие типы улиц, как **проезды, переулки, тупики, бульвары, набережные, проспекты, линии (один из типов улиц), аллеи, шоссе (в черте города).**

**Проезды и переулки** - это короткие поперечные отрезки, соединяющие параллельные улицы.

Закрытые от сквозного проезда дороги называют **тупиками**.

**Бульварами** называют широкие аллеи или полосы зелёных насаждений, проходящие вдоль улиц или берегов рек.

**Набережные** представляют собой берега, укреплённые стенкой из бетона, камня или дерева, а также улицы, идущие вдоль таких берегов или вообще вдоль берегов.

**Проспект** - это широкая и длинная улица в городе. Примечательно, что в сельской местности проспектов нет. Большинство проспектов прямые и выходят к важным культурным и административным зданиям города. Также они могут примыкать к главной транспортной развязке. Чаще всего проспекты – многополосные и сквозные.

**Линия**- расположение зданий, домов, сооружений в один ряд.

**Аллея** - пешеходная или транспортная улица, обсаженная с двух сторон деревьями, кустарниками или их группами.

**Шоссе** — это широкая городская дорога с твёрдым покрытием, которая предназначена для движения автотранспорта. Соединяет большие населённые пункты.

А сейчас перенесёмся в Великобританию, где особый интерес представляют слова, выступающие в качестве второго элемента в названиях **английских** улиц: **street, road, lane, hill, rise, vale, yard, court, square, crescent, circle, avenue, terrace, mews.**

В современном употреблении различия в их значениях до определенной степени стерты, однако в исторической ретроспективе каждый из этих терминов имел свое специфическое значение.

Термин **street** , как упоминалось ранее, берет свое начало от римского via strata 'мощеная дорога'.

Термин **road** связан с глаголом to ride 'ездить верхом'. В средние века он относился к дорогам, по которым ездили всадники. Следует отметить, что в центральных районах Лондона (Сити, район Вестминстера) почти нет названий улиц, имеющих в качестве второго элемента слова road, на окраинах города такие названия встречаются намного чаще.

Термином **lane** в средневековом Лондоне обозначалась улица, которая была недостаточно широка для того, чтобы на ней разъехались две груженые повозки. Термины **hill** и **rise** употребляются в названиях улиц, сбегающих по склонам возвышенности.

Улицы, расположенные в низменных местах, имеют в качестве второго элемента названия слово **vale**.

В наименованиях улиц встречаются термины **yard** и **court**, которые исторически означали примерно одно и то же - огороженное открытое пространство при гостинице или постоялом дворе. При этом court, ассоциирующееся с королевским дворцом (royal court), употребляется в названиях улиц чаще, чем yard.

В 1661 году после застройки Влумзбери-Сквер (Bloomsbury Square) в урбанонимике Лондона впервые появился термин **square** 'квадрат', 'площадь'. Затем в качестве второго элемента названий улиц стали употребляться слова **crescent** 'полукруг’, **circle** 'круг', place 'площадь' 'улица', **avenue** 'широкая улица, обсаженная деревьями', **terrace** 'непрерывный ряд домов вдоль улицы' и другие.

Интересна история термина **mews**, встречающегося в названиях улиц. В средние века, когда соколиная охота была очень популярна, королевские соколятни (Royal Mews) располагались в районе нынешней Трафальгарской площади. В XVIII веке на их месте были построены конюшни, и слово стало означать 'конный двор, конюшни'. Позднее этим словом стали называть не только конюшни, но и дома, где жили кучера. Отсюда термин проник в названия улиц (например, Stratford Mews). В качестве второго элемента названий улиц встречаются и такие слова, используемые в рекламных целях, как gardens 'сады', walk 'аллея’, grove 'роща', park 'парк', drive 'подъездная дорога', ride 'дорога, аллея' и другие.

***2.3 Таблица «Классификация английских и русских годонимов»***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерии названия** | **Великобритания** | **Россия** |
| **В честь писателей, поэтов, деятелей искусства, литературных критиков и персонажей** | Dombey Street | площадь Пушкина, парк Маяковского, улица Горького, улица Герцена,  ул. Чайковского, переулок Васнецова, улица Верещагина |
| **Наименования улиц в честь монархов, политических деятелей, членов королевской семьи, известных военачальников, исторических событий и т.д.** | Victoria Street, Wellington Place,  Trafalgar Square | ул. Ленина, ул. Дзержинского, ул. Энгельса, ул. Гагарина, Южинский переулок, улица Буженинова,  ул. имени XX партсъезда, пл. 1905 года |
| **Наименования по фамилиям землевладельцев** | Bedford Avenue,  Grosvenor Hill,  Covent Garden | Улица Никитина, Еропкинский переулок,  Девяткин переулок,  Камергерский переулок |
| **Трудовая деятельность и повседневная жизнь**  а) по названиям людей, объединенных одной профессией | Carter Lane,  Pottery Lane,  Apothecary Street | Ул. Кооперативная, ул. Телевизионная,  пер. Труболитейный,  ул. Колхозная |
| б) по названиям мест, где происходила торговля | Piccadilly ,Cheapside, Bread Street, Honey Lane, Milk Street ,Garlic Hill | ул. Лесосклада, ул. Базарная, ул. Дачная, ул.Моховая |
| в) по названиям животных, растений | Cowcross Street, Wormwood Street, Camomile Street | Большая Оленья улица,  ул. Лесная, Дубравная улица |
| **Наименования улиц по тем городам и селениям, к которым они вели** | Battle Bridge Road | Кемеровская улица, ул. Покровка,  Ул. Ордынка |
| **Наименования улиц по наиболее известным внутригородским сооружениям** | Oxford Square, Cambridge Square,  Rugby Street,  London Wall | Ул. Школьная, ул. Пролетарская, ул. Библиотечная |
| **Праздничные, календарные даты и юбилеи** | — | Ул. 8 марта,  ул.9 мая  ул. 23 февраля |
| **Наименования улиц по названиям старинных вывесок** | Bull Alley,  Unicorn Passage,  Angel Street, Angel Court | — |
| **Наименования, обозначающие местоположение улицы** | Lower Mosley Street,  Middle Street,  Upper Street | ул. Средняя, ул. Крайняя |
| **Наименования, произошедшие от названий городов, областей** | Scotland Yard,  Charring Cross | г. Москва – ул. Московская,  г. Рязань – ул. Рязанская  г. Мурманск- ул. Мурманская |
| **Наименования ,**  **отражающие расположение относительно водных объектов** | Holborn,  Turnmill Street,  Fleet Street | ул. Заречная,  р. Исеть – ул. Исетская,  Большой Балканский переулок, Болотная набережная, Переулок Сивцев Вражек |
| **Наименования, отражающие расположение объектов, присоединённых к черте города** | Oxford Street; Old Kent Road | д. Щербаковка – ул. Щербакова,  Уваровский переулок– село Уварово |
| **Наименования, обозначающие погодно-климатические условия** | Sunny Avenue | Ул. Солнечная,  Ул. Ветреная,  Ул. Дождевая |
| **Наименования по физико-географическому признаку** | The Strand,  Water Street,  Fleet Street, Fleet Lane | Ул. Центральная, ул. Береговая |
| **Наименования по цветовому признаку** | Red-street,  Green Park | Ул. Зеленая, ул. Голубая, ул. Красная |
| **Наименования улиц по названиям монастырей, церквей, церковных реалий** | Blackfriars Lane,  St. George Street, St. Martin’s Lane, St. Michael’s Alley | Ул. Успенская, ул. Спасская,  Ул. Никольская |
| **Названия, отражающие возраст объекта** | Old Street | ул. Новая, Старая Площадь |
| **Рекламные наименования улиц**  *(В Великобритании внешний вид таких улиц не соответствует данным им названиям)* | Paradise Row – досл. «райская улица»;  Prospect Terrace – досл. «улица надежды»;  Meads Road – досл. «луговая улица»; | Ул. Щипок,  ул. Полуправды |

***2.4 Особенности происхождения названий улиц в России и Великобритании***

***Рассмотрим происхождение некоторых русских годонимов:***

**Шоссе Энтузиастов.**

В 1919 году Анатолий Луначарский предложил увековечить память преступников, которые (благодаря отсутствию фотографий в тогдашних паспортах) были готовы назваться именем революционера, отбывающего срок в тюрьме, и отправиться вместо него на каторгу или в ссылку. Этих людей называли «энтузиастами» — и, таким образом, участок Владимирского тракта) был переименован в шоссе Энтузиастов.

**Арбат**

Находится улица Арбат между площадями - Арбатские ворота и Смоленская. Самое вероятное происхождение названия «Арбат» - от арабского «рабад» - пригород.

### **Басманная улица**

Два варианта возникновения названия улицы. Первый: название пошло от хлеба который отправляли военным, второй: ремесленники делали узорные украшения, проще говоря, басманили.

### **Бауманская улица**

Раньше эта улица называлась Фонтанка, так как здесь находился питейный дом «Фонтан». Потом она была Немецкая улица, Девкин переулок, и уже потом после убийства революционера Н. Баумана в 1905 году стала носить с 1922 года его имя.

### **Большая Бронная улица**

Около Никитских ворот была Бронная слобода. Здесь жили ремесленники которые изготавливали защитную одежду. Отсюда появилось название.

### **Боровицкая площадь**

Раньше называлась: площадь Боровицких ворот. Здесь была когда-то густая сосновая роща. Вот именно эта сосновая роща по-другому называется «боровица». Этим словом обозначали холм который является одним из семи холмов Москвы. На нем стоит Красная площадь.

### **Волхонка**

Есть несколько версий происхождения этого названия. Первая: здесь протекала речка Волхонка, которая впадала в Москву-реку. Вторая: в этом месте в старину стоял кабак с одноименным названием.

### **Красная площадь**

Вариантов происхождения названия главной площади Москвы несколько: первый, это перевод со старорусского языка слова «красная», что значило «красивая», «главная». Второй вариант - у площади было красное крыльцо на котором объявляли царские указы.

### **Лубянка Большая улица и Лубянка площадь**

В 15 веке на этом месте было урочище Лубянка (Луб - кора липового дерева которую использовали в хозяйстве).

### **Моховая улица**

Здесь в 14 веке прямо в центре Москвы было болото. И оно было все покрытое мхом. Постепенно место заполняли торговцы которые продавали мох, используемый для заделки щелей в домах, и оно называлось - Моховая площадка.

### **Мясницкая улица**

Рядом с этой улицей была Коровья площадка, на ней шла торговля скотом и здесь активно селились мясники. Вскоре мясников отсюда потеснили владения знати и архиереев.

### **Неглинная улица**

Названа в честь реки Неглинки в Москве, которая сейчас протекает непосредственно под самой улицей. Название Неглинка произошло отнюдь не от слова «глина», а от литовского слова «глубина».

### **Новинский бульвар**

Название Новинский он получил от Введенского монастыря, основанного в 1410 году. Название монастыря - от холстов (новины) которые изготавливали монахини.

### **Остоженка**

Все началось с того, что здесь у реки находились покосы - остожье. В этой местности был построен Остоженный государев конюшенный двор.

### **Охотный Ряд**

В 18 веке здесь были лавки для торговли битой птицей. Они так и назывались - Охотный Ряд.

**Кошкина улица**

На первый взгляд может показаться, что улица названа в честь кошек, однако к домашним любимцам этот топоним отношения не имеет. История улицы гораздо прозаичнее: она названа в честь Семена Павловича Кошкина, большевика-революционера, стоявшего у истоков партийной ячейки в поселке Царицыно.

**Бабьегородские переулки**

Местность, через которую проходят эти переулки, издавна называлась «Бабьим городом». Нет, здесь не было уединенного уголка старомосковских амазонок: в этом районе города болотистая почва мешала традиционному строительству зданий, поэтому дома приходилось возводить на сваях, которые вбивали («городили») специальным чугунным молотом – «бабой».

**Улица Вешних Вод**

До 1964 года эта улица называлась Тургеневской и проходила вовсе не в Москве, а в городе Бабушкине. Когда Бабушкин было решено присоединить к столице, возникла дилемма: как быть, в городе ведь уже есть Тургеневская улица! Выходом из сложившейся ситуации стала идея переименовать улицу в честь одного из произведений писателя. Выбор пал на «Вешние воды»

**Улица Ленивка**

На Ленивке вовсе никто и не ленился: наоборот, здесь вовсю кипела торговля. Несколько веков назад на этой небольшой улочке находился Ленивый торжок. Ленивыми в давнюю пору называли такие рынки, в которых отсутствовали торговые ряды, и купля-продажа велась прямо с телег.

***Рассмотрим происхождение некоторых английских годонимов:***

**Cheapside** – улица в Сити, на которой в течение многих веков находился главный рынок Лондона. Так как Чипсайд представляла широкую улицу для народных гуляний и для торжественного проезда лорд-мэра Сити, торговля на ней имела строгие ограничения, что привело к закрытию рынка. Но до сих пор улицы и переулки, расположенные вблизи Чипсайд, носят названия товаров, которые там продавались или хранились: Bread Street, Honey Lane, Milk Street, Poultry, Wood Street;

**Old Seacoal Lane** – переулок в Сити, в котором с XIII по XVII в. разгружали уголь, доставляемый баржами от Темзы вверх по реке Флит (уголь в Лондон привозили морем из Ньюкасла и поэтому называли его seacoal);

**Cock Lane** – переулок в Сити, где с XII в. выращивали и продавали бойцовых петухов (петушиные бои были очень популярным развлечением в средневековом Лондоне) ;

**Cockspur Street** – улица, на которой изготовляли и продавали шпоры для бойцовых петухов;

**Giltspur Street** – улица в Сити, где находились мастерские, в которых изготовлялись шпоры для рыцарей – участников средневековых турниров (над каждой такой мастерской висела позолоченная шпора – gilt spur);

**Cowcross Street** – улица, по которой в средние века прогоняли скот на бойню (в середине улицы стоял крест);

**Wormwood Street, Camomile Street** – улицы в районе бывшей городской стены, окружавшей средневековый Лондон (согласно положению, существовавшему в средние века, внутри городской стены должна была оставаться свободной от застройки полоса земли шириной 16 футов; на этой пустующей земле горожане выращивали полынь и ромашку, применявшиеся в лечебных целях).

**Gray’s Inn Road** – улица, на которой находится здание одного из “Судебных иннов” – корпораций барристеров в Лондоне (само здание получило название Gray’s Inn no имени его первого владельца);

**Bishopsgate** – улица в Сити на месте построенной еще римлянами дороги, которая выходила из города через ворота на северной стороне. После того как разрушенные ворота были восстановлены в VII веке епископом Эркенвальдом (Erkenwald, Bishop of London), улицу стали называть Bishopsgate. В XVIII веке ворота были окончательно снесены;

**Old Bailey** – улица в Сити, проходившая в средние века вдоль крепостного вала (называвшегося Bailey), который был воздвигнут как дополнительное укрепление за пределами городской стены.

*В средневековом Лондоне было очень мало грамотных людей, поэтому вместо нумерации домов использовали красочные вывески, помещавшиеся перед входом в дом. Некоторые вывески вошли в названия улиц или дорог, расположенных рядом:*

**Bull Alley** – название переулка связано с вывеской, изображавшей быка. Такие вывески часто обозначали таверну, в которой происходила популярная в средние века травля собаками привязанного быка (bull-baiting);

**Unicorn Passage** – название улицы произошло от одной из вывесок, изображавшей единорога. В средние века такие вывески использовали владельцы гостиниц в знак того, что их постояльцам не угрожает отравление, а также аптекари, которые приписывали этому мифическому животному способность излечивать людей от многих тяжелых болезней;

**Angel Street, Angel Court** – названия улиц связаны с вывеской, изображавшей ангела. В средние века считалось, что такое изображение защищает дом и его обитателей от козней нечистой силы.

**The Strand** – досл. “берег”. Название Stronde встречается уже в 1185 г., и вполне возможно, что оно более древнего происхождения. Дорога в то время действительно проходила по самому берегу Темзы.

**Water Street** – досл. “улица, ведущая к воде”. До постройки набережной к Темзе вело несколько улиц, имевших это название. Ныне данное название сохранилось только у одной улицы;

**Fleet Street, Fleet Lane** – улица и переулок, названные по реке Флит, которая в XVIII в. при застройке района была заключена в трубу;

**Anglers Lane** – досл. “переулок рыболова”. Рядом с этим переулком брала свое начало река Флит;

**Battle Bridge Road** – улица, получившая своё наименование по названию древнего селения Battle Bridge, которое находилось возле одного из мостов через реку Флит;

**Rugby Street** – улица в Лондоне, возникшая на земле, которая принадлежала одной из старейших мужских частных школ Рагби (сама школа находится в г. Рагби, графство Уорикшир);

**Covent Garden** – улица, возникшая на земле, которая принадлежала Вестминстерскому аббатству (Covent Garden – искаж. от convent garden). Монахи, владевшие этой землей до середины XVII в., выращивали на ней овощи и фрукты и продавали их. С 1661 до 1974 г. на этой улице находился главный лондонский оптовый рынок фруктов, овощей и цветов (ныне он переведен в район Воксхолл – Vauxhall);

**Skinner Street** – улица, расположенная на земле, которая принадлежала Компании скорняков (одной из многочисленных торговых гильдий, возникших в Лондоне в средние века).

**Dombey-Street** – улица названа по имени героя романа Ч. Диккенса (Ch.Dickens) Домби и сын (Dealings with the Firm of Dombey and Son).

**Paradise Row** – досл., “райская улица”;

**Prospect Terrace** – досл., “улица надежды”;

**Meads Road** – досл., “луговая улица”;

**Mountview** – досл., “горный вид”. Улицы с такими названиями расположены на окраинах города, в бедных кварталах Ист-Энда. Внешний вид улиц далеко не соответствует данным им названиям.

**Piccadilly** —До определенного момента улица носила совершенно другое название — Португальская. Нынешнее же она получила благодаря роскошным апартаментам Роберта Бэйкера, занимавшегося торговлей модными аксессуарами, наиболее известным среди которых были воротники picadils. Переименование улицы произошло еще в XVII веке. Сегодня здесь расположены дорогие особняки, ювелирные магазины, всевозможные кафе и памятник графу Шефстбери по прозвищу «ангел милосердия».

**ГЛАВА 3**

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГОДОНИМОВ**

***3.1 Морфологические признаки русских годонимов***

По морфологическому признаку названия улиц можно разделить на:

**Выраженные именами существительными.**

**Среди них:**

**Выраженные конкретными существительными**: Строителей, Энергетиков, Архитекторов, Мелиораторов и т.д.

**Выраженные абстрактными существительными:** Дружбы, Правды

**Выраженные существительными в родительном падеже единственного числа (мужского рода)**: Ленина, Пушкина, Ломоносова, Толстого и т.д.

**Выраженные существительными в родительном падеже единственного числа (женского рода)**: Тарасовой, Кожиной, Ульяновой

**Выраженные существительными в родительном падеже множественного числа**: Строителей, Энергетиков и т.д.

**Выраженные именами прилагательными**- Спортивная, Транспортная, Северная, Южная и т.д. (единственное число, именительный падеж)

**Выраженные качественными прилагательными:** Солнечная, Зеленая, Красная

**Выраженных относительными прилагательными:** Дубнинская, Лесная, Спортивная, Садовая, и др.

**Имена числительные** тоже участвуют в наименованиях улиц: Первомайская.

***3.2 Морфологические признаки английских годонимов***

В английской топонимике сложнее проследить морфологические признаки. Если следовать русской классификации, можно выделить:

**Выраженные именами существительными:**

**Выраженные конкретными существительными**: Bishopsgate, Carter Lane, Pottery Lane, Cheapside, Bread Street, Honey Lane, Milk Street, Poultry, Wood Street, Garlic Hill, The Strand and etc.

**Выраженные абстрактными существительными:** Prospect Terrace - буквально 'улица надежды'

**Выраженные существительными в родительном падеже единственного числа (мужского рода):** Bedford Square, Bedford Avenue, Grosvenor Square, Grosvenor Crescent, Grosvenor Gardens, Rugby Street, Skinner Street, Wellington Place, Wellington Road, Dombey-Street

**Выраженные существительными в родительном падеже единственного числа (женского рода):** Victoria Street, Victoria Road, Victoria Embankment

**Выраженные именами прилагательными:** Paradise Row – досл., “райская улица”, Meads Road, Nether Street, Upper Street, Water Street

**Выраженные качественными прилагательными:** New Street, Long Lane, Short Lane

**Выраженные относительными прилагательными:** Southern Street, Wood Street

**Выраженные числительными:** First Street, Fifth Ave

***Однако в зависимости от перевода значение может меняться.***

**ВЫВОД**

*Проведя исследование на основе нескольких представленных в работе признаков, были сделаны следующие выводы:*

* Топонимия служит главным источником для исследования истории языка и примененяется в исторической лексикологии, этимологии, лингвистической географии.
* Принципы названия улиц в России и Великобритании имеют множество сходств, это помог установить сравнительный анализ: почти все из представленных в сравнительной таблице признаков применяются в данных странах. Однако и здесь есть исключения и особенности. Главное отличие заключается в преимуществе определенных принципов названий. На основе приведенной в пункте 2.3 таблицы, можно сделать вывод, что в России улицы в основном назывались по фамилиями выдающихся личностей , политических деятелей, писателей и т.д., и по названиям физико-географических объектов. В Великобритании это наименования улиц по фамилиям землевладельцев и домовладельцев, названиям учебных и других заведений, наименования улиц по трудовая деятельности и повседневная жизни.

Существуют также признаки, отсутствующие в названиях улиц той или иной страны. Так, например, в Великобритании нет годонимов, обозначающих праздничные даты , а в России – наименований улиц по названиям старинных вывесок.

* Исследуя морфологические признаки годонимов Великобритании и России был сделан вывод, что русские и английские годонимы имеют сходства по всем пунктам, за исключением отсутствия английских годонимов, выраженных существительными в родительном падеже множественного числа.

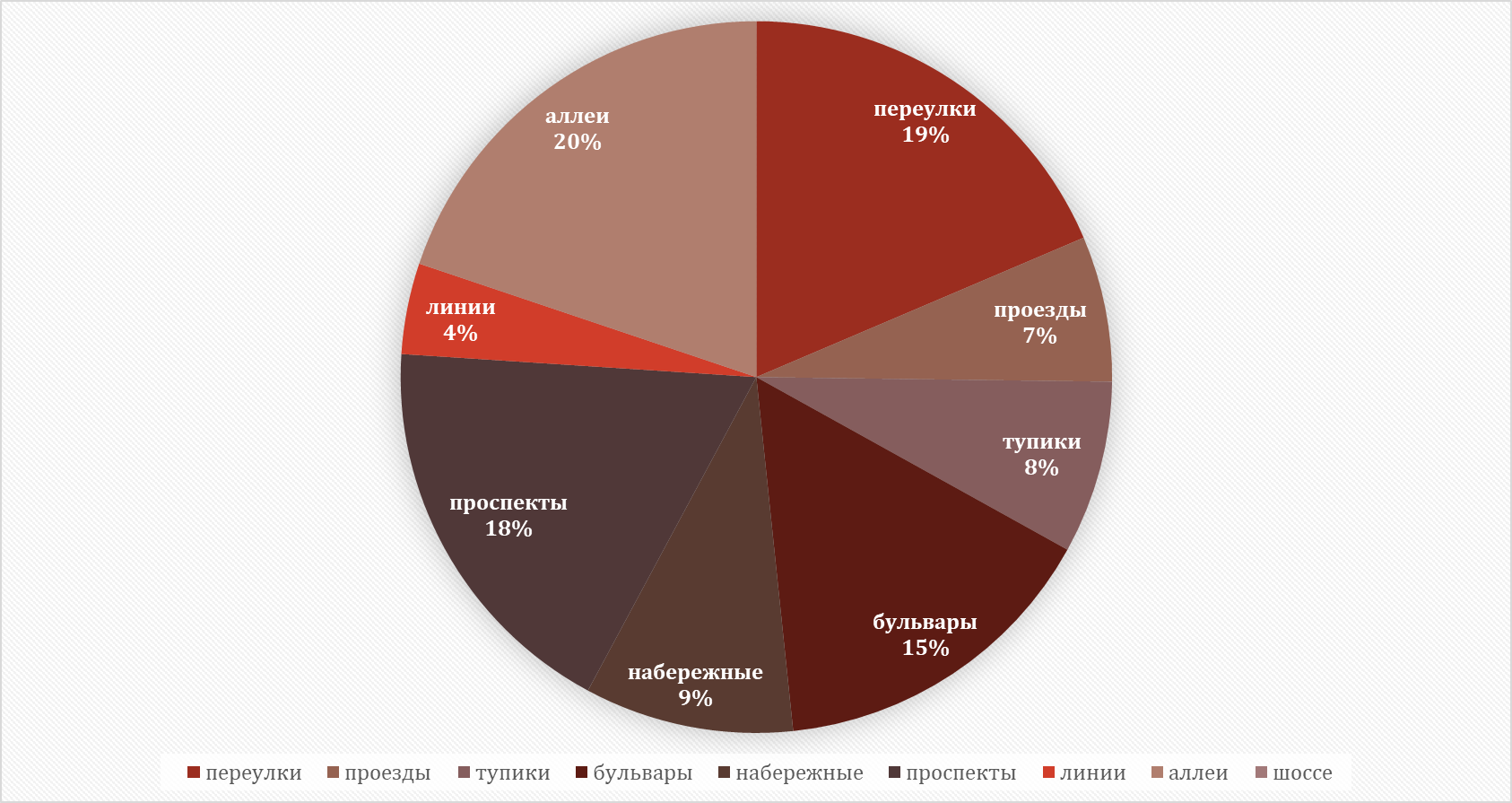
*Исходя из этого, можно утверждать, что сходство в различных признаках, рассматриваемых в данной работе значительно преобладает над различиями.*

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ**

* Марьеньянова Н.В.  Символика личных имён в языке и переводе // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции – М., 2002
* Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина, 1994.– 400 с.
* Шмелёва Т.В. «Современная годонимия : семантика и семиотика», М., 1987
* Артемова А.Ф., Леонович О.А. Географические названия Великобритании. // Иностранные языки в школе. 2010 год.
* Подольская. Н.А. Словарь русской ономастики. М., 1980г
* Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х томах. М.: Просвещение, 2001
* Ожегов С.И. Словарь русского языка: около 57000 слов / Под. ред. Н.Ю. Шведовой. – 19-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1987. – 750 с.
* Леонович О.А. В мире английских имён. – М: Армада-пресс, 2000
* Леонович О.А.  Очерки английской ономастики: Пособие для преподователей. – М: Интерфакс, 1994.
* Материалы конференции «Ломоносов 2017» Секция «Региональные исследования» «Исследование годонимов как одного из пластов языкового ландшафта Лондона». Научный рук. Ахренова Наталья Александровна
* <https://realty.mail.ru/articles/18095/kto_daet_nazvanija_ulicam/>
* <https://places.moscow/interesting/istoriya_ulits_moskvy/istoriya_ulits_moskvy.html>
* <https://historytime.ru/zanimatelno/istoriya-slova/neobychnye-nazvaniya-ulic-moskvy-chast-1/>
* <https://russianlondonguide.com/%D1%83%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8B-%D0%B8-%D0%BF%D0%BB%D0%BE%D1%89%D0%B0%D0%B4%D0%B8-%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B01/>
* <https://historytime.ru/zanimatelno/istoriya-slova/neobychnye-nazvaniya-ulic-moskvy-chast-3/>

**Практическая часть**

**Результаты анкетирования по типологии «улиц» школы**

****

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Признак*** | ***Расположение коридора*** | ***Примеры названий, данных учениками*** |
| **Названия предметов, преподаваемых в этом районе** | **1 этаж, левое крыло** | Переулок химии, био-химическая аллея, аллея Химиков |
| **1 этаж, коридор вдоль столовой**  **(а также кабинетов технологии)** | Технологический проспект, аллея Технологии, Технический проезд |
| **2 этаж, левое крыло** | Проспект Литературы, проспект Русских физиков |
| **2 этаж, правое крыло (коридор рядом с малым с.з. и хореограф. залом)** | Проспект музыки , улица Музыкальная |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Линия Английского, Иностранный бульвар |
| **3 этаж, левое крыло** | Математический бульвар, Проспект Математиков |
| **3 этаж, правое крыло** | Аллея истории, Экономическо-правовой бульвар, проезд Правосудия |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Линия ОБЖ, Безопасный проезд |
| **4 этаж, кабинет МХК** | Бульвар искусства, переулок Искусствоведов |

**Результаты анкетирования по названиям «улиц» МАОУ СОШ №29**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фамилии и имена учителей** | **1 этаж, левое крыло** | Бульвар Синельниковой, аллея имени Синельниковой |
| **1 этаж, правое крыло (коридор рядом с большим спортзалом)** | Тупик Павлова |
| **2 этаж, коридор вдоль администрации школы (приёмной, учительской и т.д.)** | Львов бульвар |
| **2 этаж, левое крыло** | Проспект Мешкова, ул.имени Мешкова М.Н. |
| **2 этаж, левое крыло, коридор рядом с малым спортзалом и актовым залом** | Ул.имени Зыковой С.В. |
| **2 этаж, правое крыло (коридор рядом с малым с.з. и хореограф. залом)** | Николаевский переулок, проспект Николаевой |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Проспект Ефимовой, улица Ефимовой, аллея Ефимовская, улица Сметаниной Н.Н. |
| **3 этаж, левое крыло** | Проспект Сербиновой, шоссе Сербиново, тупик Валентины, Сербинов тупик, улица Глумовой, переулок Глумовский |
| **3 этаж, правое крыло** | Аллея Мосоловой, Мартынино шоссе |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Бульвар имени Сергея Сергеевича,  Ул. И.В.Бондаревой,  Ул.Бункер Щиголева |
| **4 этаж, кабинет МХК** | Бульвар Никифоровой |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Свои ассоциации, личные воспоминания** | **1 этаж, левое крыло** | Бульвар Налогов, переулок Странный, набережная Неприятная, переулок Тьмы, проспект Охраны, Медицинский тупик, аллея Вкусных булочек |
| **1 этаж, правое крыло (коридор рядом с большим спортзалом)** | Игровой проезд, улица Прогуливаний, линия Переживаний, проспект Спорта, набережная мячей, проспект Отдыха |
| **1 этаж, коридор вдоль столовой (а также кабинетов технологии)** | Хлебушкин проспект, аллея Быстрого питания, аллея Воин, Голодный тупик, ул.Котлетная, Вкусная набережная |
| **2 этаж, коридор вдоль администрации школы (приёмной, учительской и т.д.)** | Опасный переулок, Церберский проспект, бульвар Величия, проспект Администраторов, проспект Отчаяния, ул.Опасная, ул.Отчуждения |
| **2 этаж, левое крыло** | Ул.Просветления, аллея Грамматики, Книжная аллея, Картинное шоссе |
| **2 этаж, левое крыло, коридор рядом с малым спортзалом и актовым залом** | Шоссе тусовок и собраний, Концертный переулок, набережная Культуры, тупик Талантов, переулок Любви |
| **2 этаж, правое крыло (коридор рядом с малым с.з. и хореограф. залом)** | Аллея Малышей, проспект Драк, Танцевальный тупик, проезд Начальной школы |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Проспект Британского Бульдога, Лондонская набережная, ул.Антикоммунистическая |
| **3 этаж, левое крыло** | Ул.Знаний, тупик Цифр, аллея Социализации, проспект Золотого сечения |
| **3 этаж, правое крыло** | Улица Угнетающая, аллея ХХ века, аллея Жестокости, улица Депутатов |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Пленный переулок, Непонятный переулок, линия радости, Автоматный проезд, аллея Радио,армейский проезд, набережная Пения, переулок Нечистой силы |
| **4 этаж, кабинет МХК** | Бумажный тупик, бульвар Живописи, Чердачный проспект, аллея Творчества, Божественная аллея |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Рекламные названия** | **1 этаж, левое крыло** | Проезд «Здоровый», переулок «Начало», проезд «Первая помощь» |
| **1 этаж, правое крыло (коридор рядом с большим спортзалом)** | Переулок «Эпицентр Силы», проспект «Не убеги» |
| **1 этаж, коридор вдоль столовой (а также кабинетов технологии)** | Шоссе «Формула-1», Переулок «Голодные игры», переулок «Осторожней, тараканы», проезд «Золотые ручки» |
| **2 этаж, коридор вдоль администрации школы (приёмной, учительской и т.д.)** | Проезд «Пол - это лава», переулок «Царский» |
| **2 этаж, левое крыло** | Переулок «Уютное крыло», проспект «Нейтронная звезда», бульвар «Юные физики» |
| **2 этаж, левое крыло, коридор рядом с малым спортзалом и актовым залом** | Проспект «Берегись, бежит началка!»,  Аллея «Пустота» |
| **2 этаж, правое крыло (коридор рядом с малым с.з. и хореограф. залом)** | Переулок «Танцы и мода» |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Переулок «Лучше не заходить»,  бульвар «Мне не дано» |
| **3 этаж, левое крыло** | Бульвар «Большая пальма» |
| **3 этаж, правое крыло** | Проспект «Побегать» |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Ул. «Городское СМИ», переулок «Пожалуй будем тише», бульвар «Спасите» |
| **4 этаж, кабинет МХК** | Проспект «Привет, космос», бульвар «Чернобыльский», аллея «Твори добро» |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма, цвет, размер и т.д.** | **1 этаж, левое крыло** | Зеленая линия |
| **1 этаж, коридор вдоль столовой (а также кабинетов технологии)** | Темный проезд, Большой проспект |
| **2 этаж, левое крыло** | Мягкий бульвар |
| **2 этаж, левое крыло, коридор рядом с малым спортзалом и актовым залом** | Громкий переулок |
| **2 этаж, правое крыло (коридор рядом с малым с.з. и хореограф. залом)** | Проезд Шумный, Малый бульвар |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Синий переулок, аллея Светлая |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Угловой проспект |
| **Известные личности** | **1 этаж, левое крыло** | Бульвар Менделеева |
| **1 этаж, правое крыло (коридор рядом с большим спортзалом)** | Ул. им. Криштиану Роналду |
| **2 этаж, левое крыло** | Пушкинская улица,  бульвар Достоевского |
| **3 этаж, центральный коридор (вдоль кабинетов английского языка)** | Проезд Екатерины II, бульвар им. Артура Конан Дойла |
| **3 этаж, левое крыло** | Бульвар Евклида, шоссе Арчибальда, проспект Лобачевского |
| **3 этаж, правое крыло** | Улица Ленина, бульвар Пифагора, бульвар Петра I |
| **3 этаж, правое крыло, коридор рядом с радиорубкой и кабинетом ОБЖ** | Проезд силы Геракла и слуха Баха, переулок Попова |

**Способы перевода названий улиц на английский язык**

**(на примере названий, полученных в результате анкетирования)**

Говоря про названия русских улиц нельзя забывать про их перевод на английский язык. На сегодняшний день при переводе большинства русских годонимов возникают сложности. Ученые-лингвисты выделяют несколько видов перевода, таких как транслитерация, калькирование, транскрипция и др. Однако лидирующим среди них является **транслитерация**, как наиболее удобный способ перевода.

**Транслитерация** – формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова [5]

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков.

**Примеры перевода названий улиц способом транслитерации (по результатам анкетирования, проведенного среди учеников МАОУ СОШ №29)**

* Бульвар Достоевского - BUL`VAR DOSTOEVSKOGO;
* Угловой проспект - UGLOVOJ PROSPEKT
* Проспект «Привет, космос» - PROSPEKT «PRIVET, KOSMOS»
* Голодный тупик- GOLODNY`J TUPIK
* Улица имени М.Н.Мешкова - ULITSA IMENI M.N.MESHKOVA

Разумеется, многие улицы можно перевести, используя дословный перевод. Например, Голодный тупик (Hungry impasse), однако всегда есть риск, что не каждый иностранец поймёт значение данного названия правильно. Именно поэтому транслитерация наиболее точный и распространённый способ перевода.

**ВЫВОД ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЕ**

**Как написал Кир Булычёв в своей книге «Клад» - "Любой город, как живой организм, обладает венами и артериями. Это улицы. А наполнение их – кровь города, его обитатели."**

Итак, проведя анкетирование среди учащихся МАОУ СОШ №29, соответственно жителей «нашего города» и подробно проанализировав ответы школьников, я сделала вывод, что по результатам первой части анкеты лидируют аллеи, переулки, проспекты и бульвары.

Следовательно, опираясь на базовые знания о видах улиц в России, можно сказать, что анкетируемые школьники заинтересованы в наибольшем разнообразии типов улиц, отличных от однообразного названия «улица».

Таким образом, с помощью выражения собственной позиции, исходя из заметной активности школьников в подборке оригинальных названий для «улиц» школы и внимании, уделённом проведенному анкетированию, возможно дальнейшее развитие проекта «Школа - наш город» и создание собственной альтернативы городу. Как перспективу я могу предложить продолжить данную работу и основываясь на ответах, учащихся ввести систему названий «улиц» школы. Так же с помощью транслитерации возможен перевод некоторых наиболее сложных названий, которые впоследствии могут быть использованы в качестве самых оригинальных наименований коридоров школы. Процесс перевода поможет ученикам в развитии логического мышления и в изучении иностранных языков. Данная система поможет дальнейшему развитию школьной жизни в более интересной форме и поддержанию своей оригинальности обучения, отличного от других образовательных учреждений.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**[1] Языковой ландшафт (Linguistic Landscape)** - это «язык придорожных плакатов, рекламных щитов, табличек-названий улиц и площадей, вывесок на магазинах и общественных учреждениях, которые выполняют две

основных функции: информативную и символическую».

*Landry R., Bourhis R. Linguistics Landscapes and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. Journal of Language and Social Psychology, 1997, vol. 16, p.25*

**[2]***Большой Энциклопедический словарь. 2000.*

**[3]**<http://letopisi.org/index.php/%D0%A3%D1%80%D0%B1%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC>

**[4]** *«Словарь русской ономастической терминологии» Н. В. Подольская, 1978 год.*

**[5]** Т. А. КАЗАКОВА ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ENGLISH <=> RUSSIAN СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002. — 320 с.]